

**ПРИНЦИПЫ И КРИТЕРИИ ОТБОРА И ОРГАНИЗАЦИИ
УЧЕБНОГО РЕЧЕВОГО МАТЕРИАЛА
ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ
КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ ВУЗА**

С позиции межкультурного и компетентностного подходов выделяются и анализируются принципы и реализующиеся в них критерии методического отбора и организации учебного речевого материала, необходимого для успешного формирования межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции у обучающихся языкового вуза. В качестве методов исследования автор использует изучение научной методической литературы по проблеме отбора и организации учебного речевого материала, а также метод анализа и синтеза имеющихся принципов и критериев методического отбора и организации, исходя из цели формирования межкультурной коммуникативной компетенции у студентов языкового вуза. Руководствуясь данными методами, автор выделяет три принципа методического отбора и организации учебного речевого материала для формирования межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции: принцип межкультурной направленности, функциональный принцип и принцип учебно-познавательной направленности. В соответствии с различной степенью важности учета данных принципов при отборе и организации они подразделяются на универсальные и вариативные. Каждый из принципов реализуется в ряде критериев, раскрывающих и конкретизирующих сущность данного принципа. Результатом теоретического исследования является авторский систематизированный перечень принципов и критериев методического отбора и организации для формирования межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции у обучающихся языковых вузов.

Ключевые слова: методический отбор и организация учебного речевого материала, их принципы и критерии, межкультурная иноязычная коммуникативная компетенция

Информация об авторе: Черемисинова Ирина Сергеевна, ORCID <https://orcid.org/0000-0003-1159-4783>, аспирант кафедры иностранных языков и методики обучения иностранным языкам, Вятский государственный университет, Киров, Россия

E-mail: irinacheremisinova87@mail.ru

Дата поступления статьи: 07.10.2020

Для цитирования: Черемисинова И.С. Принципы и критерии отбора и организации учебного речевого материала для формирования межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции у студентов вуза // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2020. Т. 26, № 4. С. 180-186. DOI <https://doi.org/10.34216/2073-1426-2020-26-4-180-186>

Irina S. Cheremisinova
The Vyatka State University

**PRINCIPLES AND CRITERIA OF LEARNING SPEECH MATERIAL'S SELECTION
AND ORGANISATION FOR THE FORMATION OF INTERCULTURAL FOREIGN LANGUAGE
COMMUNICATIVE COMPETENCE AMONG UNIVERSITY'S STUDENTS**

Principles and criteria of selection and organisation of learning speech material are shown and analysed for the formation of intercultural foreign language communicative competence among students of a linguistic university. The research is based on intercultural and competency building approaches. Its main methods are a scientific literature searching in regards to selection and organisation of learning speech material, analysis and synthesis methods of current principles and criteria. The author chooses three principles of selection and organisation of learning speech material for the formation of intercultural foreign language communicative competence – the principle of the intercultural orientation, the functional principle and the principle of cognitive orientation. These principles are divided into universal and variable groups. Each principle is realised in some criteria, which detail it. An important issue in the article is a systematised list of principles and criteria of selection and organisation of learning speech material for the formation of intercultural foreign language communicative competence.

Keywords: selection and organisation of learning speech material, their principles and criteria, intercultural foreign language communicative competence

Information about the author: Irina S. Cheremisinova, ORCID <https://orcid.org/0000-0003-1159-4783>, Postgraduate Student of the Foreign Languages and Methods of Teaching Foreign Languages Department, Kirov, Russia

E-mail: irinacheremisinova87@mail.ru

Article received: October 7, 2020

For citation: Cheremisinova I.S. Principles and criteria of learning speech material's selection and organisation for the formation of intercultural foreign language communicative competence among university's students. Vestnik of Kostroma State University. Series: Pedagogy. Psychology. Sociokinetics, 2020, vol. 26, № 4, pp. 180-186 (In Russ.). DOI <https://doi.org/10.34216/2073-1426-2020-26-4-180-186>

Национальный язык и культура являются собой живой организм, меняющийся вместе с народом – их носителем. Развитие межкультурных связей между государствами, научно-технический прогресс способствуют постоянному обновлению лексического состава языка, изменению грамматических норм, пополнению фразеологического строя, обогащению социокультуры народа. Все эти закономерные изменения, несомненно, должны находить отражение в содержании образования иностранным языкам в вузе, которое, как никакая другая категория методики обучения иностранным языкам, призвано претерпевать регулярные обновления, совершенствоваться, пересматриваться. В связи с этим актуальной остается проблема методического отбора и организации учебного речевого материала (далее УРМ), реализация которого должна быть направлена на подготовку выпускника, готового и способного «к продуктивному межкультурному иноязычному общению с представителями иной социокультурной среды, базирующемуся на познании чужой картины мира через призму родной культуры, взаимопринятии культур и организации взаимодействия на коммуникативном и когнитивно-интерактивном уровнях» [Куклина, Черемисинова: 267], то есть на формирование у него межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции (далее МИКК).

Исходя из обозначенного выше, мы поставили перед собой цель рассмотреть в статье процессы методического отбора и организации УРМ для формирования МИКК, а именно, определить ряд основополагающих принципов и выделить на их основе совокупность критериев, которые будут являться отражением этих принципов.

Для достижения поставленной цели в статье будут решаться следующие задачи: а) рассмотреть понятия «методический отбор» и «методическая организация» с точки зрения их адекватности процессу формирования МИКК, б) выделить и описать принципы, а на их основе разработать критерии методического отбора и организации УРМ, которыми мы будем руководствоваться для формирования МИКК.

Первостепенную роль при решении поставленных задач, несомненно, играет определение понятий «методический отбор» и «методическая организация». В научных кругах вопросами отбора учебного материала занимались многие исследователи: З.И. Клычникова, Н.А. Саланович, В.В. Сафонова, С.К. Фоломкина и др. (отбор текстов для чтения), Т.С. Малышева, Р.П. Мильруд, Е.В. Носонович и др. (отбор текстов для аудирования). Изучив работы названных авторов и спроецировав имеющийся опыт на формирование МИКК, под *методическим отбором* мы будем понимать выбор аутентичного речевого и реализуемого в нем

языкового материала, обладающего высокой степенью социо- и межкультурной насыщенности, обусловленного темами и ситуациями общения и используемого для ознакомления обучающихся с особенностями культуры родной страны и страны изучаемого языка как на социо-, так и на межкультурном уровне.

Наряду с этапом методического отбора УРМ осуществляется этап его методической организации. Анализ трактовок этого понятия в различных науках позволяет выделить присущие ему характеристики: внутреннюю упорядоченность, дисциплину, согласованность отдельных частей целого либо совокупность действий для достижения вышеперечисленных характеристик. Понятие «организации», как отмечает С.С. Куклина, тесно связано с понятием системы, «проявляясь, с одной стороны, в ее внутренней организации, а с другой – при взаимодействии системы с окружающей средой» [Куклина: 200]. Учитывая многозначность понятия организации, а также принимая во внимание все названные характеристики, предлагаем следующее авторское определение понятия методической организации УРМ для формирования МИКК – это: а) система действий преподавателя, направленная на достижение структурного и содержательного устройства УРМ как единого целого в соответствии с целью формирования у обучающихся МИКК; б) внутренняя упорядоченность и согласованность отдельных частей структуры и содержания УРМ в одной из его форм, отобранного с целью формирования у обучающихся МИКК.

Такое понимание отражает, по нашему мнению, с одной стороны, двоякую интерпретацию понятия организации как продукта и процесса, а с другой – двусторонность понятия УРМ, который включает в себя внутреннее содержание и внешнюю структуру. Согласно Х. Мандлю и его соавторам, организация текста представляет собой совокупность содержательной структуры (*der inhaltliche Textaufbau*) и внешнего оформления текста (*das Textdesign*) [TuVI: 11]. Цель организации УРМ заключается, прежде всего, в демонстрации уже отобранной информации в одной из текстовых форм ее предъявления обучающимся, наиболее оптимальной для их восприятия, исходя из социо- и межкультурного контекста, ее лучшего сохранения в памяти и последующего воспроизведения в заданной ситуации межкультурного иноязычного общения (далее МИО).

Для осуществления процессов методического отбора и организации УРМ необходимо руководствоваться рядом принципов, под которыми мы будем понимать «общие положения, исходные для решения проблемы в целом» [Пассов: 36]. Свое детальное описание принципы методического отбора и организации получили в работах Э.Г. Азимова, А.С. Будник, Д.В. Булатовой, Н.Д. Десяевой,

С.Ю. Дмитриевой, Е.С. Капиновой, Л.К. Мазуновой, И.Н. Митрюхиной, З.Н. Никитенко, В. В. Сафоновой, Т.С. Серовой, Т.В. Сидоренко, П.В. Сысоева, Е.Г. Таревой, А.Н. Щукина и др. Применительно к нашему исследованию наиболее значимыми можно считать такие принципы, как принцип межкультурного взаимодействия (Е.Г. Тарева, А.Н. Щукин, В.В. Сафонова, А.С. Будник, Н.Д. Десяева, С.Ю. Дмитриева), принцип функциональности (Т.С. Серова, Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин), принцип контрастивного сопоставления (Е.Г. Тарева), принцип аутентичности (Е.Г. Тарева, А.С. Будник, Л.К. Мазунова, Т.С. Серова, И.Н. Митрюхина, Р.Ф. Хасанова); принцип ситуативно-тематической организации материала (Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин), принцип информационной ценности материала (А.С. Будник, Д.В. Булатова, Е.С. Капинова, Т.С. Серова, И.Н. Митрюхина), принцип бинарности дискурса (Л.К. Мазунова, Р.Ф. Хасанова, Е.Г. Тарева) и др.

Изучив эти работы и проанализировав описываемые в них принципы применительно к проблеме формирования МИКК, а также исходя из организации работы на занятии с УРМ, представленным в виде межкультурного дискурса [Черемисинова: 116], мы сводим все многообразие принципов к трем основным:

1. Принцип межкультурной направленности базируется на «культурно связанном соизучении иностранного и родного языков, осознанности психологических процессов, связанных с межкультурным общением» [Тарева: 53], и, таким образом, определяет наполнение УРМ социокультурной информацией о родной стране и стране изучаемого языка, а также дает предпосылки для их дальнейшего межкультурного сопоставления в плане методической организации для достижения межкультурного взаимопонимания и взаимодействия.

2. Функциональный принцип выделен нами, исходя из подхода к межкультурному дискурсу (далее МД) как к самостоятельной функциональной единице содержания образования. Такой дискурс призван выполнять функции сообщения социокультурной информации, воздействия на субъекта МИО в реальном времени, взаимодействия с ним в ходе мыслительных операций по сопоставлению с родной культурой. Данный принцип нацелен на достижение нормального функционирования субъектов в системе межкультурных отношений. Здесь методические отбор и организация материала определяются целью практического овладения ИЯ

в соответствии с коммуникативными намерениями, лежащими в основе высказывания.

3. Принцип учебно-познавательной направленности также является значимым для преподавателя, так как при отборе и организации мы ведем речь об учебном речевом материале, который, прежде всего, преследует образовательную цель и направлен на формирование МИКК [Черемисинова: 113]. Использование такого УРМ призвано способствовать более легкому, но при этом эффективно восприятию и запоминанию информации, поддержанию высокого уровня мотивации в освоении нового материала, а также стремлению к познанию своей и чужой культуры.

Названные принципы применимы как к процессу методического отбора, так и к процессу методической организации УРМ. Подчеркнем, что все принципы мы разделили на группы универсальных и вариативных в соответствии с необходимостью их учета при отборе и организации. Такое деление призвано сигнализировать преподавателю, какие принципы необходимо учитывать при методическом отборе и организации любого текста, а какие могут учитываться выборочно в соответствии с задачами обучения. Так, к универсальным принципам мы отнесли функциональный и принцип межкультурной направленности, а к вариативной – принцип учебно-познавательной направленности, который включает большой спектр вариаций в отбираемом и организуемом преподавателем УРМ.

Каждый из названных принципов находит воплощение в критериях, которыми руководствуется преподаватель при методическом отборе и организации УРМ. Рассмотрим эти критерии поэтапно, согласно выделенным принципам.

К критериям методического отбора принципа межкультурной направленности мы отнесли культурологическую ценность отобранного УРМ, достоверность и непредвзятость представленной в нем информации.

Учет критерия культурологической ценности УРМ проявляется в ценностном смысле и ценностной значимости отбираемых текстов для формирования адекватных представлений об истории, культуре, социальном устройстве родной страны и страны изучаемого языка. При отборе такого УРМ также будет учитываться жанрово-стилевое разнообразие текстов, так как важную роль играет возможность для студентов поработать на занятии с текстами различных стилей и жанров.

Таблица 1

Критерии методического отбора и организации принципа межкультурной направленности

Принципы	Критерии	
	отбора	организации
Межкультурной направленности	1) культурологическая ценность материала; 2) достоверность и непредвзятость информации	1) бинарная организация текстов; 2) сравнение и дифференциация реалий взаимодействующих культур

Достоверность информационного наполнения особенно актуальна в настоящее время, так как большинство ценных аутентичных материалов берется из Интернета. Использование достоверной информации без субъективной оценки третьих лиц способствует формированию правильного представления об особенностях культуры субъектов МИО, развитию эмпатии и толерантности к иной культуре и в итоге ведет к пониманию этих особенностей и уважительному отношению к ним. Достоверность материалов, в свою очередь, тесно связана с критерием *непредвзятости информации*, учет которого при отборе снижает опасность сформировать у студентов стереотипные или искаженные представления о культуре субъектов МИО.

Обозначив основные критерии отбора, перейдем к критериям организации УРМ, входящим в принцип межкультурной направленности дискурса. Прежде всего, это критерий *бинарности текстов*. Для продуктивного осуществления межкультурного взаимодействия субъектами разных культур необходимо учитывать особенности каждой из них. При этом знания о родной культуре субъектов общения также исключительно важны для ее носителей, так как зачастую являются неосознаваемыми, не могут адекватно анализироваться и, соответственно, не могут представлять устойчивую базу для преломления через нее фактов иноязычной культуры и ее принятия. В связи с этим мы берем за основу идею бинарности текстов [Мазунова: 150] и определяем ее как универсальную для всех отобранных нами текстов. Организованные в соответствии с этим критерием тексты будут представлять собой совокупность двух текстов, репрезентирующих особенности взаимодействующих культур и объединенных общей темой, проблемой, примерно равным объемом и сходными жанрово-стилевыми признаками.

Идея бинарности текстов является, как нам представляется, отражением билингвизма и бикультурности. Последние исследования [Мильруд, Максимова: 185] свидетельствуют в пользу такого «переключения кодов» на занятии по ИЯ. Современные научно-экспериментальные разработки доказывают тенденцию к созданию нового, билингвального направления в методике преподавания, которое призвано оказывать положительное влияние, в частности, на культурное самоопределение и самосознание обучающихся, участвуя в формировании их личностной идентичности.

Критерий *сравнения и дифференциации реалий* взаимодействующих культур мы также считаем необходимым при методической организации отбранного УРМ, который должен предоставлять возможность для сравнения особенностей родной и иноязычной культуры, а также их дифференциации. Организованный таким образом УРМ способствует более легкому усвоению межкультурно ориентированной информации и представляет возможность взглянуть на проблему глазами представителя иной культуры, что, в свою очередь, способствует развитию эмпатии и толерантности обучающихся.

Наряду с принципом межкультурной направленности и его критериями важно остановиться также на функциональном принципе, критерии отбора и организации которого представлены в таблице 2.

Как видно из таблицы, функциональный принцип воплощается в таких критериях отбора, как ситуативности и диалогичности УРМ. Под *ситуативностью* мы будем понимать способность дискурса представлять ситуации различных сфер и тем общения, которые призваны оказывать влияние на последующее поведение субъекта общения. Дискурс «провоцируется» такими ситуациями и их «отражает... Именно ситуация, вызывая определенную реакцию, создает мотив и интенцию для порождения текста» [Красных: 55]. Согласно мнению Е.И. Пассова, ситуативность дискурса определяется его содержательностью, проблемностью, отношением субъекта к проблеме и его речевой функцией. Учет всех перечисленных компонентов при отборе УРМ определяет его ситуативность и является обязательным.

Логичным сопровождением критерия ситуативности при отборе материала можно считать такой критерий его организации, как *наличие различных точек зрения на проблему* в рамках одного дискурса, что приближает его к реальной жизни. Представление различных точек зрения помогает взглянуть на проблему с различных позиций, зачастую – примерив на себя роль другого субъекта МИО, что способствует достижению лучшего взаимопонимания между ними, развитию эмпатии, а также более объективному видению проблемы.

Вторым критерием методического отбора УРМ с целью формирования МИКК выступает критерий *диалогичности*, который проявляется в способности УРМ быть предметом для обсуждения и дискуссии между субъектами МИО. Под диалогично-

Таблица 2

Критерии методического отбора и организации функционального принципа

Принципы	Критерии	
	отбора	организации
Функциональный	1) ситуативность материала; 2) диалогичность материала	1) наличие различных точек зрения на проблему; 2) незавершенность дискурса

стью вслед за Л.В. Дускаевой мы будем понимать «выражение в речи взаимодействия двух или нескольких смысловых позиций, многоголосия общения с целью достижения эффективности коммуникации...» между субъектами МИО [Семерджиди: 158]. Отобранный в соответствии с данным критерием материал должен иметь коммуникативную ценность, служить примером корректного ведения межкультурной коммуникации либо служить стимулом, отправной точкой для самостоятельного порождения речи обучающимися.

Реализация критерия диалогичности прослеживается, на наш взгляд, в таком критерии организации, как *незавершенность*. Подобная характеристика дискурса встречается в исследованиях современных авторов [Липатова: 289] и может быть учтена при организации УРМ социо- и межкультурной направленности. Незавершенность МД предоставляет читателю свободу в анализе полученной информации, стимулирует появление у субъекта общения определенной реакции на прочитанное, возникновение вопросов, мнений, обратной связи, что является проявлением диалогичности дискурса как для непосредственного, так и для опосредованного МИО.

Напомним, что вышеперечисленные критерии будут считаться универсальными и обязательными для отбора и организации каждого дискурса. Что касается содержания критериев **принципа учебно-познавательной направленности**, то оно будет варьироваться в зависимости от целей, задач и содержания образования, психологических особенностей самих обучающихся, их личностных и субъективных характеристик, уровня обученности и обучаемости. Обратимся теперь к этому принципу и перечислим его критерии методического отбора и организации:

- а) критерий системности частей МД,
- б) критерий оптимальности восприятия УРМ,
- в) критерий посильности в освоении материала.

Данные критерии принципа учебно-познавательной направленности являются едиными как

для методического отбора, так и для организации УРМ, так как каждый из них уточняется с точки зрения и того и другого процесса. Опишем теперь подробнее каждый из критериев.

Первостепенную роль в рамках данного принципа мы отводим *критерию системности*, под которым будем понимать видение МД как системы, характеризующейся единством ее содержательных компонентов при их возможной самостоятельности и вариативности для конкретных условий обучения. Критерий системности позволяет нам представить МД как систему, состоящую из блока бинарных текстов и методического блока, которые в совокупности направлены на достижение цели по формированию МИКК.

Критерий оптимизации восприятия УРМ базируется на выделении двух групп дискурсов: для чтения и для аудирования. При отборе УРМ в данном случае мы будем ориентироваться на задачи, стоящие перед преподавателем, а также на то, какой из видов преподнесения информации окажется наиболее эффективным и уместным при работе с конкретной темой. В этом же проявляется и его организация, так как один и тот же УРМ может быть доступен как в виде текста для чтения, так и в виде аудио/видео-записи, и только от преподавателя будет зависеть, каким из способов он преподнесет его на уроке.

Отражением принципа учебно-познавательной направленности может выступать также *критерий посильности в освоении материала*, то есть то, каким образом и с учетом каких особенностей УРМ может стать посильным для его успешного освоения. Очевидно, что при отборе и организации УРМ будут учитываться объем дискурса, его языковая сложность, а также степень аутентичности как в плане оформления дискурса, так и в функциональном плане.

Подводя итог описанию принципов и реализующих их критериев методического отбора и организации УРМ для формирования МИКК, представим все названные классификации в сводной таблице 3.

Таблица 3

Принципы и критерии методического отбора и организации УРМ для формирования МИКК

Принципы		Критерии	
		отбора	организации
Универсальные	Межкультурной направленности	1) культурологическая ценность материала; 2) достоверность и непредвзятость информации	1) бинарная организация текстов; 2) сравнение и дифференциация реалий взаимодействующих культур
	Функциональный	3) ситуативность материала; 4) диалогичность материала	3) наличие различных точек зрения на проблему; 4) незавершенность дискурса
Вариативные	Учебно-познавательной направленности	5) критерий системности частей МД; 6) критерий оптимизации восприятия учебного речевого материала; 7) критерий посильности в освоении материала	

Из таблицы видно, что учет каждого из принципов достигается путем использования преподавателем комплекса всех критериев методического отбора и организации универсального блока с вариативным применением критериев принципа учебно-познавательной направленности.

Системный учет представленных принципов и разработанных на их основе критериев будет проводиться нами в ходе опытно-экспериментальной проверки на этапах методического отбора и организации УРМ, а также на этапе его внедрения в учебный процесс у студентов старших курсов языкового вуза. Следование в этом направлении призвано способствовать более эффективному формированию обучающихся МИКК, необходимой для их развития как субъектов успешного межкультурного иноязычного общения.

Список литературы

Красных В.В. От концепта текста и обратно (к вопросу о психолингвистике текста) // Вестник Московского университета. Сер. 9, Филология. 1998. № 1. С. 53–70.

Куклина С.С. Средства организации учебной деятельности школьников по освоению иноязычной коммуникативной компетенции // Преподаватель XXI век. 2018. № 1-1. С. 198–207.

Куклина С.С., Черемисинова И.С. Межкультурная иноязычная коммуникативная компетенция как основа обучения иноязычному общению в вузе // Язык и культура. 2018. № 41. С. 255–270.

Липатова А.П. От дискурса к тексту и обратно: к вопросу о фольклорном текстообразовании // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Сер.: Гуманитарные науки. 2012. № 638. С. 288–299.

Мазунова Л.К. Письмо как способ и средство сохранения фенотипа «человек культурный». М.: Наука, 2006. 304 с.

Мильруд Р.П., Максимова И.Р. Учебный билингвизм: вчера, сегодня и завтра // Язык и культура. 2017. № 37. С. 185–204.

Пассов Е.И. Основные вопросы обучения иноязычной речи. Воронеж: Воронежский государственный педагогический институт, 1976. Ч. 2. 164 с.

Семерджиди В.Н. Диалогичность дидактических текстов (на материале русского и английского языков) // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. № 2. С. 158–162.

Тарева Е.Г. Межкультурное иноязычное образование. Лингводидактические стратегии и тактики / отв. ред. Е.Г. Тарева. М.: Логос, 2014. 232 с.

Черемисинова И.С. Межкультурный дискурс как учебный речевой материал для формирования межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции у обучающихся лингвистического

вуза // Сибирский педагогический журнал. 2019. № 3. С. 110–119.

Erlach C., Tröndle P., Ertl B., Stegmann K., Haibach C. & Mandl H. (2000) TuBI – ein virtuelles Seminar zur Text- und Bildgestaltung im Internet (Praxisbericht Nr. 23). München, Ludwig-Maximilians-Universität, Lehrstuhl für Empirische Pädagogik und Pädagogische Psychologie.

References

Krasnyh V.V. *Ot koncepta teksta i obratno (k voprosu o psiholingvistike teksta)* [From text concept and back (revisiting the text's psycholinguistics)]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 9, Filologija* [Moscow University Bulletin. Series 9, Philology], 1998, № 1, pp. 53–70. (In Russ.)

Kuklina S.S. *Sredstva organizacii uchebnoj dejatel'nosti shkol'nikov po osvoeniju inojazychnoj kommunikativnoj kompetencii* [Means of organizing the educational activities of school children for developing foreign-language communicative competences]. *Prepodavatel' XXI vek* [Teacher XXI century], 2018, № 1-1, pp. 198–207. (In Russ.)

Kuklina S.S., Cheremisinova I.S. *Mezhkul'turnaja inojazychnaja kommunikativnaja kompetencija kak osnova obuchenija inojazychnomu obshheniju v vuze* [Intercultural foreign language communicative competence as the basis of teaching foreign language communication in universities]. *Jazyk i kul'tura* [Language and Culture], 2018, № 41, pp. 255–270. (In Russ.)

Lipatova A.P. *Ot diskursa k tekstu i obratno: k voprosu o fol'klornom tekstoobrazovanii* [From discourse to text and back: Some aspects of folklore text formation]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities], 2012, № 638, pp. 288–299. (In Russ.)

Mazunova L.K. *Pis'mo kak sposob i sredstvo sohraneniya fenotipa «chelovek kul'turnyj»* [Writing as the method and the aid of saving of phenotype “A cultured man”]. Moscow, Nauka Publ., 2006, 304 p. (In Russ.)

Mil'rud R.P., Maksimova I.R. *Uchebnyj bilingvizm: vchera, segodnja i zavtra* [Learner bilingualism: yesterday, today and tomorrow]. *Jazyk i kul'tura* [Language and Culture], 2017, № 37, pp. 185–204. (In Russ.)

Passov E.I. *Osnovnye voprosy obuchenija inojazychnoj rechi* [Basic questions about teaching of foreign-language speaking]. Voronezh, Voronezh State Pedagogical Institute, 1976, part 2, 164 p. (In Russ.)

Semerdzhid V.N. *Dialogichnost' didakticheskikh tekstov (na materiale russkogo i anglijskogo jazykov)* [The category of dialogism in didactic texts in Russian and English textbooks]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser.: Lingvistika i*

mezhluk'turnaja kommunikacija [Proceedings of the Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication], 2009, № 2, pp. 158–162. (In Russ.)

Tareva E.G. *Mezhkul'turnoe inojazychnoe obrazovanie. Lingvodidakticheskie strategii i taktiki* [Cross-cultural foreign language education. Linguodidactical strategies and tactics]. Moscow, Logos Publ., 2014, 232 p. (In Russ.)

Cheremisinova I.S. *Mezhkul'turnyj diskurs kak uchebnyj rechevoj material dlja formirovanija mezhluk'turnoj inojazychnoj kommunikativnoj kompetencii u obuchajushhhsja lingvisticheskogo vuza* [Intercultural discourse as the learning speech material for formation of the intercultural foreign language communicative competence of university student]. *Sibirskij pedagogicheskij zhurnal* [Siberian Pedagogical Journal], 2019, № 3, pp. 110–119. (In Russ.)